

დავით ჩხვიძე: დანი ჯეიჯე: დალი ჩხვიძე

საქართველოს  
ხელოვნების

FM 1416  
3



საქართველოს \* პესნი



The Songs From the cantata „To Motherland“



ქართული  
ბიბლიოთეკა



© ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ МУЗФОНДА 1980 г.

ს 484.068.02-62



დალი ჩხეიძე  
Дали Чхеидзе  
DALI CHKHEIDZE

# სიმღერები

კანტატიდან „სამშობლოს“  
სამხმიანი გუნდისათვის ფ/პ თანხლებით

# П Е С Н И

ИЗ КАНТАТЫ «РОДИНЕ»  
ДЛЯ ТРЕХГОЛОСНОГО ХОРА В СОПРОВОЖДЕНИИ Ф/П

# THE S O N G S

FROM THE CANTATA „TO MOTHER LAND“  
FOR THREE-VOICES CHORUS AND PIANO

FM 1416  
3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება  
19 თბილისი 80  
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР  
19 Тбилиси 80

რედაქტორი **ნ. გუდიაშვილი**  
Редактор **Н. ГУДИАШВИЛИ**

გარეკანი **ირ. გორდელაძისა**  
Обложка **Ир. ГОРДЕЛАДЗЕ**

რუსული ტექსტის თარგმანი: **ლ. კოლესნიკოვის**  
Русский перевод текста: **Л. КОЛЕСНИКОВА**

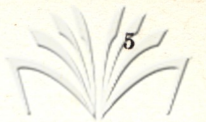
ქართული ენციკლოპედია  
სსრ სავაჭრო-  
კულტურული  
კავშირების  
ბიზნეს ცენტრი

# ჰიმნი სამშობლოს

კანტატიდან „სამშობლოს“

# ГИМН РОДИНЕ

Из кантаты «Родине»



საქართველოს  
ხელოვნების  
მემკვიდრეობის  
სამსახური

ტექსტი შ. ამირანაშვილისა

Текст Ш. Амиранашвили

Рус. пер. Л. Колесникова

მუს. დ. ჩხეიძისა

Муз. Д. Чхеидзе

Maestoso

ჩვე- ნი ქვეყ- ნის მზევ დი- ა- დო,  
В не- бе солн- це яр- ко све- тит,

*mf*

ზღვა, ხმე- ლე- თო და ცა ლურ- ჯო, საბ- ქო- ე- თო  
на про- сто- ре бле- стит вол- на, ты лю- би- мей



საქართველოს  
რესპუბლიკის  
ქვეყნული ბიბლიოთეკა

მშვი- დობ და ხალხ- თა მე- გობ- რო- დის ბურ- ჯო.  
 всех на све- те, на- ша мир- на- я сто- ро- на.

შე- ბი დო- დო სოუ- ვა რუ- ლო.  
 В нас лю- бовь го- рит, как пла- мя.

შე- ბი დო- დო სოუ- ვა რუ- ლო. გულ- ში ა- რის  
 В нас лю- бовь го- рит, как пла- мя. пусть для тех, кто

ბა- სა ხუ- ლო, კო- მუ- ნი- მის შუ- ქით გმო- სავს  
 вме- сте с на- ми, Веч- но ре- ет над зем- ле- ю



ხუთ-ჯერ ა- თი გა- ზა-  
Зна- мя а- ло- е род-

გა- ზაფ გა- ზაფ- ფხუ- ლი. ff კო- მუ- ნიზ- მის  
Зна- мя до- ро- но- е. Веч- но ре- ет

ხუთ-ჯერ ა- თი გა- ზა- ფხუ- ლი.  
Зна- мя а- ло- е род- но- е.

შუ- ჩით გმო- სავს ა- თი გა- ზა- ფხუ- ლი.  
над зем- ле- ю Зна- мя до- ро- го- е.



ლავროვი

ПОХОДНАЯ

Allegro

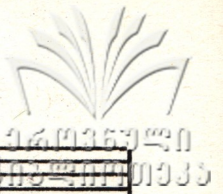




ვგონებო  
девушки

ა- ბა დე- ლო. ო- დე- ლო- ა, ო- დე- ლო- ა, დე- ლო- ა,  
А- ба де- ли о- де- ли- а, о- де- ли- а, де- ли- а,

მოვ- ლო- ვართ და მო- ვიდ- ე- რით დე- ლო- დე- ლო დე ლო ო- დე ლა!  
с пес- ня- ми и- дут дру- жи- ны де- ли о- де- ла, де- л. о- де- ла!



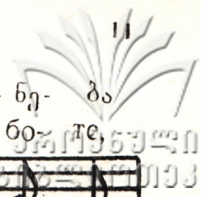
ა- ბა- დე- ლი, ა- დე- ლი- ა,      ა- დე- ლი- ა, დე- ლი- ა,  
 A- ბა- დე- ლი ა- დე- ლი- ა.      ა- დე- ლი- ა, დე- ლი- ა

ძო- ვი- ა- რეთ მთა და ბა- რი.      დე- ლი- ა- დე- ლი!  
 че- рез го- ры и до- ли- ны,      де- ли- а- де- ла!

სამ- შობ- ლის- თვის ვვი- ძგერს გუ- ლი,      სწავ- ლაც ვი- ცით და შე- ბე- ბაც.  
 Для от- чиз- ны серд- це бьет- ся,      и лишь тот у нас в по- че- те.

*tr*

სწავ- ლაც ვი- ცით.      შე- ბე- ბაც.  
 серд- це бьет- ся.      тот у нас



ჩვენ ვართ ქვეყნის მო-მა-ვა-ლო,  
кто приз-на-ни-я до-бьет-ся

სო-ხა-რე-ლო და მშვე-ნე-ბა  
и в у-че-бе и в ра-бо-те

ჩვენ ვართ მო-მა-ვა-ლო და მშვე-ნე-ბა.  
кто до-бьет-ся В шко-ле и в ра-бо-те.

ა-ბა დე-ლო ო-დე-ლი-ა.  
А-ба де-ли о-де-ли-а  
ო-დე-ლო ო-დე-ლა.  
о-де-ли о-де-ла.

ო-დე-ლი-ა ო-დე-ლი-ა.  
о-де-ли-а де-ли-а.

მე-ღვ-თის და მო-ვად-დე-როს.  
с пес-ня-ми и-дут дру-жи-ны,

დე-ლი-ა ო-დე-ლი-ა. მე-ღვ-თის და!  
де-ли-а де-ли-а. де-ли-а да!

დე-ლო ო-დე-ლა დე-ლო ო-დე-ლა!  
დე-ლი ო-დე-ლა დე-ლი ო-დე-ლა!

ა-ბა დე-ლო ო-დე-ლა,  
А-ба де-ли о-де-ли-а,



ო-დე-ლა! ო-დე-ლო ო-დე-ლა  
ო-დე-ლა! ო-დე-ლი ო-დე-ლა

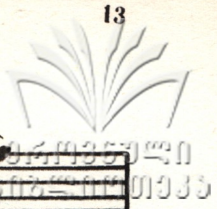
ო-დე-ლო-ა, დე-ლო-ა.  
ო-დე-ლი-ა, დე-ლი-ა.

მთა-ბა-რი მთა-ბა-რი დე-ლო ო-დე-ლა!  
Че-рез го-ры и до-ли-ны де-ли ო-დე-ლა!

დე-ლო-ა დე-ლო-ა.  
დე-ლი-ა, დე-ლი-ა.

მთა-ბა-რი ო-დე-ლა!  
დე-ლი-ა, და დე-ლა!

*f*



ჩვე- ნი ქვეყ-ნის დი- დე- ბის- თვის არ დავ- ზო- გავთ სი- ცო- ცხლე- საც,  
 мы для ма- те- ри от- чиз- ны жизнь от- дать не по- жа- ле- ем,

არ დავ- ზო- გავთ სი- ცო- ცხლეს.  
 для от- чиз- ны жизнь от- дать.

ჩვენც შევ- მა- ტებთ ელ- ვა- რე- ჰას კო- მუ- ნიზ- მის ნა- თელ მზე- სა.  
 чтоб у- ви- деть, как над не- ю све- тит солн- це ком- му- низ- ма.

კო- მუ- ნიზ- მის ნა- თელ ნა- თელ მზე- სა  
 чтоб у- ви- деть, солн- це ком- му- низ- ма



ქართული  
ლიბრეტო

First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

ა-ბა დე-ლი ო-დე-ლი-ა, ო-დე-ლი-ა დე-ლი-ა.  
 А-ба де-ли о-де-ли-а, о-де-ли-а де-ли-а

Vocal line for the first system, starting with a forte (f) dynamic marking. The melody is written on a single staff.

ო-დე-ლი ო-დე-ლა, დე-ლი-ა დე-ლი-ა,  
 о-де-ли о-де-ла де-ли-а де-ли-а,

Second system of piano accompaniment, continuing the harmonic support for the vocal line.

მთვ-ლი-ვართ და მთ-ვი-დ-ე-როთ დე-ლი ო-დე-ლა, დე-ლი ო-დე-ლა.  
 С пес-ня-ми и-дут дру-жи-ны де-ли о-де-ла, де-ли о-де-ла.

Vocal line for the second system, featuring a melodic phrase with a fermata over the final note.

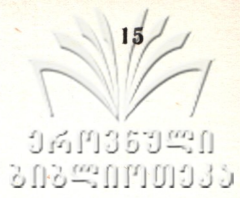
მთვ-ლი-ვართ და ო-დე-ლა,  
 с пес-ня-ми мы о-де-ла,

Third system of piano accompaniment, concluding the piece with sustained chords.

ა-ბა დე-ლი. ო-დე-ლი-ა. ო-დე-ლი-ა, დე-ლი-ა.  
 А-ба де-ли о-де-ли-а. о-де-ли-а, де-ли-а

Vocal line for the third system, featuring a melodic phrase with a fermata over the final note.

ო-დე-ლი დე-ლი-ა. დე-ლი-ა, დე-ლი-ა.  
 о-де-ли де-ли-а. де-ли-а, де-ли-а.



ქართული  
ნაციონალური  
ბიბლიოთეკა

მთ- ვი- ა- რეთ მთა და და- რი დე-ლი ო- დე-ლა!  
Че- рез го- ры и до- ли- ны де- ли о- де- ла!

მთა და- რი ო- დე-ლა!  
И че- рез дол де- ла.



## ყვავილების გავლისი

## ЦИР ЦВЕТОВ

Allegretto

ა- გერ ვარ-დებს, წი- თელ ვარ-დებს, ვა- უ- ლი- ათ ლა- ლის და- ვა,  
 Пыш- но ро- зы рас- цве- та- ют, звон- ко пти- цы рас- пе- ва- ют,

სი- ხა- რუ- ლის ნე- ტარ ჰიმ- ნად ბულ- ბუ- ლე- დი სტვე- ნებ ჰან- გებს.  
 над зем- лей ве- се- лье льет- ся Все ли- ку- ет, все сме- ет- ся.





საქართველოს  
საქართველოს  
საქართველოს

თეთრ წამ- წა- მებს ა- ხამ- ხა- მებს ლა-  
Там ра- маш- ки на сво- бо- де ла-

ლა- ლე! გვი- რო- ლე- ბის ქარ- ვა გუ- ლი  
ла ле жел- ты- ми цве- та- ми ма- шут,

გვ- დე- ლე- ბო.  
Все ли- ку- ет,

ვა- ვა- ჩო- თა მთე- ლი გუბ- დო წი- თელ ჩო- ხით ფერ- ხელს უვ-  
Ма- ки в друж- ном хо- ро- во- де плав- но- е пер- ху- ли пля

ფერ- ხელს უვ-  
Все сме- ет-

ლობ- შუტ ა! ტსა!  
ლობ- ცა. ცა.

საქართველოს  
საქართველოს  
საქართველოს

FM 1416  
3

2) სანუკვარი შროშანა კი,  
როგორც ბროლი, ისე ელავს.  
თავს იწონებს პაწაწინა  
მარჯნისფერი საპონელა.  
ენძელეზი გვიღიმიან,  
გვესალმება ველის ია,  
საქართველოს ნაირფერი,  
ყვავილების მეჯლისია!

2) По кустам жасмин мелькает,  
Алые цветы граната.  
Нежный ландыш опьяняет,  
Не жалея аромата.  
В торжествующей природе,  
Все ликует все смеется,  
В вихре танца на свободе  
Хоровод цветов несется!

Для др. голосов:

Все ликует,  
Все ликует.

ლირიული

ЛИРИЧЕСКАЯ

Andante simile

შა- ქო- ხო- რა      ტყე- ე- დი,      მდი- ნა- რე- ე- დი  
Тень дуб- ра- вы      там и тут,      ре- ки прох- лад- ны-

ახ- კა- რა,      ოქ- როს ვა- თა- ქით      თავს      ვვ- ლე- და  
е те- кут,      зо- ло- том с дав- них      лет      шед- ро- го

ოქ- როს ვა- რა- ყად  
Раз- ли- ва- ет- ся

მზე ცხრა- თვა- ლა      თა- კა- რა      მზრე- ბით ცაბ შეს-  
солн- ца льет- ся      яр- кий свет      Под- ни- ма- ют-

ცხრა- თვა- ლა.      თა- კა- რა  
яс- но- го      солн- ца свет.

დგო- მი- ახ      მთე- ბი ვო- ლო-      ა-      თე- ბი.  
пи- ки гор,      си- не- ву не-      бес-      ну- ю.

მთე- ბი. მთე- ბი.  
си- не- ву



ქართული  
ლიბრეტო

მწვა-ნე ტვერ-ში იფრ-ქვე-ვა ბულ-ბუ-ლე-  
 Со-ло-вы-ный звон-кий хор, песнь по-ет

ბის ჰაბ-გა ბი.  
 чу- дес- ну- ю.

*p*

*cresc.*

First system of piano accompaniment. The right hand features chords and moving lines, while the left hand provides a steady bass line. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning.

Second system of piano accompaniment. The right hand has a long, sustained chord in the second measure. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

Solo

A

Vocal line with lyrics:   
 ღა- მთ ოქ- ოლს  
 В тень ноч- ну- ю

The system includes a vocal line with a solo section and a piano accompaniment. A dynamic marking of *p* is present.

Fourth system of piano accompaniment. The right hand features a complex, fast-moving melodic line. A dynamic marking of *p* is present.



ხო- ბე- ბობ  
 კრ-აი ო- დეტ  
 ა

გუბ- ღო შე- მოფ-  
 ტი- ხო ლეტ- სია

რიბ- ღე- ბა,  
 ღუნ- ნი- სვ-ეტ-

ა

უ- ს- ზღვრო  
 ღუნ- ნი- სვ-ეტ-

ა

შე- ცო- შე- ვარ- სკვლა- ვე- ბად  
 ნა ნე- ბო- სვო- დე ვე- ღვ- ღვ-

გოგონები და სოლისტი  
Девушки и солист



ობ- თე- ბა ა-  
 за- го- ра- ют-  
 ся. ა ა ა

ა ა ა ა

ა ა ა



ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ  
ՆԱԽԱՐԱՐԱԿԱՆԱԿ

mp

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 4/4 time and includes a piano (*mp*) dynamic marking. The melody is primarily in the right hand, with accompaniment in the left hand.

Second system of musical notation, continuing the piece. It maintains the same key signature and time signature as the first system.

Third system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic material.

Fourth system of musical notation, which includes vocal lines and lyrics. The lyrics are in both Armenian and Russian.

Ճառ- յու հու- րո Յա- ղ- ծո,  
 Тень дуб-ра- вы там и тут,

The system includes a vocal line with lyrics, a piano accompaniment line, and a grand staff with treble and bass clefs. The lyrics are written in Armenian and Russian.



მღი-ბა- რე- ე- ზი      ახ- კა- რა,      ოქ- რის ვა- რა- ყად  
 რე- კი პროხ- ლად- ნი-      ე თე- კუტ,      ზო- ლო- ტომ სდავ- ნიხ

ოქ- რის  
Раз-      ლი-

თავს      ვა- ლე- და      მზე ცხრა- თვა- ლა      თა- კა- რა.  
 лет      щед- ро- го      солн- ца льет- ся      яр- кий свет.

ვა- რა- ყად      ცხრა- თვა- ლა      თა- კა- რა  
 ვა- ეტ- სეა      რს- ნო- გო      სოლ- ცა სვეტ.

მზრე- ბით ცხ მეს-      დგო- მი- ახ      მთე- ბი      გო- ლო-  
 Под-      ни- მა- იუტ-      пи- ки      гор,      си- не-      ву      не-

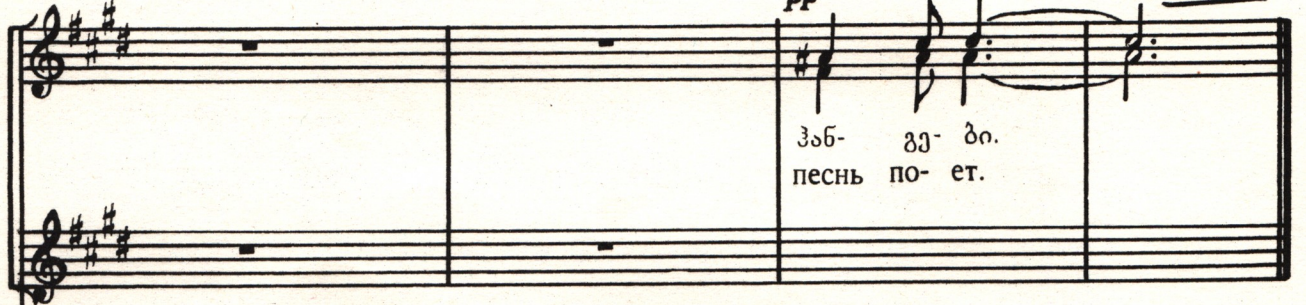
ბეს- თუ- ბო. მწვა- ნე ტვერ- შო ოფრ- ქვე- ვა  
ბес- ну- ю. *f* со- ло- вьи- ный звон- кий хор,




ბულ- ბუ- ლე- დის ჰაბ- გე- დო.  
песнь по- ет чу- дес- ну- *p* ю.




*pp* ჰაბ- გე- ბო.  
песнь по- ет.






საქართველოს  
სახელმწიფო ბიბლიოთეკა

გამომგ. დ. სეფიაშვილი  
Выпуск. Д. Сепиашвили

---

Заказ 212, Тираж 370, Подписано к печати 22/IX 80 г., Колич. форм 3,5  
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР  
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20

6024/65.

ფასი  
Цена 85 კპ.  
коп.

